

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 17/MOJ/AG/20 RYO KU WA 30/10/2020 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA MU MANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO, IZ'UBUTEGETSI N'IZ'INSHINJABYAHA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 17/MOJ/AG/20 OF 30/10/2020 DETERMINING COURT FEES IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR, ADMINISTRATIVE AND CRIMINAL MATTERS</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 17/MOJ/AG/20 DU 30/10/2020 DÉTERMINANT LES FRAIS DE JUSTICE DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES, ADMINISTRATIVES ET PÉNALES</p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Igenwa ry'umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Determination of the amount of deposit court fees</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Détermination du montant des frais de consignation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Payment of deposit court fees</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Versement des frais de consignation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Gusubiza amafaranga y'ingwate y'amagarama umuburanyi watsinze</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Restitution of deposit court fees to the winning party</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Restitution des frais de consignation à la partie gagnante</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Amafaranga ahabwa umuganga, umusemuzi cyangwa undi muhanga</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Allowances granted to a medical doctor, interpreter and another expert</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Indemnités allouées à un médecin, interprète et autre expert</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Amafaranga ahabwa umutangabuhamy</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Allowance granted to a witness</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Indemnité allouée à un témoin</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Igenwa ry'amafaranga y'urugendo</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Determination of transport fees</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Détermination des frais de transport</b></p>

<p><b><u>Ingingo 8:</u> Igiciro cya kopi y'inyandiko iri muri dosiye y'urubanza</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'amateka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Costs for a copy of a document from the case file</b></p> <p><b><u>Article 9:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Prix d'une copie d'un document du dossier judiciaire</b></p> <p><b><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	---	---

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 17/MOJ/AG/20 RYO KU WA 30/10/2020 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA MU MANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO IZ'UBUTEGETSI N'IZ'INSHINJABYAHA</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 18/MOJ/AG/20 OF 30/10/2020 DETERMINING COURT FEES IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR ADMINISTRATIVE AND CRIMINAL MATTERS</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 30/10/2020 DU 18/MOJ/AG/20 DÉTERMINANT LES FRAIS DE JUSTICE DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES, ADMINISTRATIVES ET PÉNALES</b></p>
<p><b>Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;</b></p>	<p><b>The Minister of Justice and Attorney General;</b></p>	<p><b>Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</b></p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 269, iya 271 n'ya 272;</p>	<p>Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 269, 271 and 272;</p>	<p>Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 269, 271 and 272;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 027/2019 ryo ku wa 19/09/2019 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 206, iya 254 n'ya 260;</p>	<p>Pursuant to Law n° 027/2019 of 19/09/2019 relating to the criminal procedure, especially in Articles 206, 254 and 260;</p>	<p>Vu la Loi n° 027/2019 du 19/09/2019 portant procédure pénale, spécialement en ses articles 206, 254 et 260;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena amafaranga atangwa mu manza z'inshinjabyaha;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 001/08.11 of 11/02/2014 on court fees for criminal matters;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/08.11 du 11/02/2014 fixant les frais de justice dans les affaires pénales;</p>

*Official Gazette n° 34 of 02/11/2020*

<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 133/MOJ/AG/18 ryo ku wa 04/06/2018 rigena amafaranga atangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p> <p>Iri teka rigena amafaranga y'ingwate y'amagarama y'urukiko n'andi mafaranga atangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo iz'ubutegetsi n'iz'inshinjabyaha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Igenwa ry'umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama</b></p> <p>Umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama ugenwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° <b>mu Rukiko rw'Ibanze:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 FRW);</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 133/MOJ/AG/18 of 04/06/2018 on court fees in civil, commercial, social and administrative matters;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its meeting of 27/10/2020;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p> <p>This Order determines deposit court fees and other fees in civil, commercial, labour, administrative and criminal matters.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Determination of the amount of deposit court fees</b></p> <p>The amount of deposit court fees is determined as follows:</p> <p>1° <b>Primary Court:</b> ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000);</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 133/MOJ/AG/18 du 04/06/2018 fixant les frais de justice dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2020;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p> <p>Le présent arrêté détermine les frais de consignation et autres frais dans les affaires civiles, commerciales, sociales, administratives et pénales.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Détermination du montant des frais de consignation</b></p> <p>Le montant des frais de consignation est déterminé comme suit:</p> <p>1° <b>Tribunal de Base:</b> dix mille francs rwandais (10.000 FRW);</p>
--	---	---

<p>2° <b>mu Rukiko Rwisumbuye:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW);</p> <p>3° <b>mu Rukiko rw'Ubucuruzi:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW);</p> <p>4° <b>mu Rukiko Rukuru:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW);</p> <p>5° <b>mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 FRW);</p> <p>6° <b>mu Rukiko rw'Ubujurire:</b> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50,000 FRW).</p>	<p>2° <b>Intermediate Court:</b> twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000);</p> <p>3° <b>Commercial Court:</b> twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000);</p> <p>4° <b>High Court:</b> forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000);</p> <p>5° <b>Commercial High Court:</b> forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000);</p> <p>6° <b>Court of Appeal:</b> fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000).</p>	<p>2° <b>Tribunal de Grande Instance:</b> vingt mille francs rwandais (20.000 FRW);</p> <p>3° <b>Tribunal de Commerce:</b> vingt mille francs rwandais (20.000 FRW);</p> <p>4° <b>Haute Cour:</b> quarante mille francs rwandais (40.000 FRW);</p> <p>5° <b>Haute Cour de Commerce:</b> quarante mille francs rwandais (40.000 FRW);</p> <p>6° <b>Cours d'Appel:</b> cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW).</p>
<p>Mu Rukiko rw'Ikirenga nta ngwate y'amagarama yakwa.</p>	<p>In the Supreme Court, deposit court fees are not charged.</p>	<p>Les frais de consignation ne sont pas exigés devant la Cour Suprême.</p>
<p>Amafaranga y'ingwate y'amagarama avugwa muri iyi ngingo yishyurwa mu Isanduku ya Leta kandi ntashyurwa.</p>	<p>Deposit court fees referred to in this Article are paid to the Public Treasury and are not refunded.</p>	<p>Les frais de consignation mentionnés au présent article sont versés au Trésor Public et ne sont pas remboursables.</p>
<p>Amafaranga y'ingwate y'amagarama atangwa mu nkiko za gisirikare angana n'atangwa mu nkiko zisanzwe biri ku rwego rumwe.</p>	<p>Deposit court fees paid in military courts are equal to that paid in ordinary courts of the same level.</p>	<p>Les frais de consignation devant les juridictions militaires correspondent à ceux consignés devant les juridictions ordinaires de même niveau.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 3: Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama</u></b></p> <p>Urukiko rumenyeshya ushaka gutanga ikirego numero ya konti ya banki amafaranga y'ingwate y'amagarama yishyurwaho.</p> <p>Ikimenyetso cy'uko ayo mafaranga yishyurwaho gishyirwa muri dosiye y'urubanza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Gusubiza amafaranga y'ingwate y'amagarama umuburanyi watsinze</u></b></p> <p>Iyo umuburanyi watanze amafaranga y'ingwate y'amagarama atsinze urubanza, umucamanza ategereye umuburanyi watsinze gusubiza ayo mafaranga y'ingwate y'amagarama umuburanyi watsinze, akagenda n'igihe cyo kuyasubiza.</p> <p>Ibinyanywe n'iyishyurwa ry'ingwate y'amagarama bikurikiza ibiteganywa n'amategekoko yerekeranye n'irangizwa ry'ibyemezo by'inkiko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Amafaranga ahabwa umuganga, umusemuzi cyangwa undi muhanga</u></b></p> <p>Amafaranga ahabwa umuganga, umusemuzi cyangwa undi muhanga agerwaho n'inteko</p>	<p><b><u>Article 3: Payment of deposit court fees</u></b></p> <p>The court informs the one who want to lodge a claim the bank account number on which the deposit court fees are deposited.</p> <p>The proof of payment of those fees is recorded in the case file.</p> <p><b><u>Article 4: Restitution of deposit court fees to the winning party</u></b></p> <p>When the party who paid deposit court fees wins the case, the judge orders the losing party to refund those deposit court fees to the winning party and determines the time within which the refund is to be made.</p> <p>Recovery of deposit court fees is done in accordance with provisions of laws relating to enforcement of court decisions.</p> <p><b><u>Article 5: Allowances granted to a medical doctor, interpreter and another expert</u></b></p> <p>Allowances granted to a medical doctor, interpreter or another expert are fixed by the</p>	<p><b><u>Article 3: Versement des frais de consignation</u></b></p> <p>La juridiction informe celui qui veut saisir une juridiction le numéro de compte bancaire sur lequel les frais de consignation sont versés.</p> <p>La preuve du versement desdits frais est versée dans le dossier du procès.</p> <p><b><u>Article 4: Restitution des frais de consignation à la partie gagnante</u></b></p> <p>Lorsque la partie qui a payé les frais de consignation gagne le procès, le juge ordonne la partie perdante de restituer ces frais à la partie gagnante et détermine le délai de la restitution.</p> <p>Le recouvrement des frais de consignation se fait conformément à la législation en matière d'exécution des décisions judiciaires.</p> <p><b><u>Article 5: Indemnités allouées à un médecin, interprète et autre expert</u></b></p> <p>Les indemnités allouées à un médecin, interprète ou autre expert sont fixées par le</p>
--	---	---

<p>y'urukiko ikurikije ibihembo bisanzwe bitangwa mu rwego rw'umurimo bakora.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Amafaranga ahabwa umutangabuhamya</u></b></p> <p>Amafaranga ahabwa umutangabuhamya ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 FRW) y'insimburamubyizi buri muni.</p> <p>Umutangabuhamya ugomba gucumbika ahabwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW) y'icumbi n'ifunguro buri muni.</p> <p>Iyo umutangabuhamya yitabye urukiko aturutse mu mahanga, urukiko rumugenera amafaranga y'urugendo, ay'icumbi n'amutungo.</p> <p>Amafaranga avugwa muri iyi ngingo yishyurwa n'umuburanyi wasabye ko humvwa umutangabuhanya.</p> <p>Mu icibwa ry'urubanza, umucamanza ateguka umuburanyi watsinzwe gusubiza uwatsinze amafaranga yahawe umutangabuhamya rushingiye ku nyemezabwishyu umuburanyi watsinze arushyikiriza.</p>	<p>bench of judges according to fees usually paid in the concerned field.</p> <p><b><u>Article 6: Allowance granted to a witness</u></b></p> <p>The allowance granted to a witness is ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000) each day.</p> <p>A witness who stays outside his or her residence, is entitled to an allowance of twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) for accommodation and meals every day.</p> <p>When a witness has appeared in court from a foreign country, the court fixes for him or her the transport allowance, accommodation and per diem.</p> <p>The allowance referred to in this Article is paid by the party who requested for the witness to be heard.</p> <p>During deliberation, the judge orders the losing party to refund the winning party the allowance granted to the witness basing on a receipt that the winning party presents to the court.</p>	<p>siège des juges en fonction des honoraires usuellement pratiqués dans le secteur d'activité envisagé.</p> <p><b><u>Article 6: Indemnité allouée à un témoin</u></b></p> <p>L'indemnité allouée à un témoin est de dix mille francs rwandais (10.000 FRW) pour chaque jour</p> <p>Un témoin qui doit loger hors de sa résidence bénéficie d'une indemnité de vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) pour le logement et le repas chaque jour.</p> <p>Lorsqu'un témoin a comparu devant la juridiction en provenance d'un pays étranger, la juridiction fixe pour lui les frais de transport, de séjour et le per diem.</p> <p>L'indemnité mentionnée au présent article est payée par la partie qui demande qu'un témoin soit entendu.</p> <p>Lors du délibéré, le juge ordonne la partie perdante de rembourser à la partie gagnante l'indemnité allouée à un témoin sur base d'un reçu que la partie gagnante lui présente</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 7: Igenwa ry'amafaranga y'urugendo</u></b></p> <p>Amafaranga y'urugendo agenwa hakurikijwe amabwiriza yerekeye ingendo muri rusange.</p> <p><b><u>Ingingo 8: Igiciro cya kopi y'inwandiko iri muri dosiye y'urubanza</u></b></p> <p>Umuntu ukeneye kopi y'inwandiko iri muri dosiye y'urubanza cyangwa indi nyandiko iyo ari yo yose yakozwe n'urukiko yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 FRW) kuri buri rupapuro, kuri konti ya banki yagenwe n'urukiko, akarushyikiriza inyemezabwishyu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'amateka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 133/MOJ/AG/18 ryo ku wa 04/06/2018 rigena amafaranga atangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, Iteka rya Minisitiri n° 001/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena amafaranga atangwa mu manza z'inshinjabyaha n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 7: Determination of transport fees</u></b></p> <p>Transport fees are determined in accordance with the rules and regulations relating to transport in general.</p> <p><b><u>Article 8: Costs for a copy of a document from the case file</u></b></p> <p>A person who needs a copy of a document from the court file or any other document made by the court pays five hundred Rwandan francs (FRW 500) per page to a bank account determined by the court and present the proof of payment to the court.</p> <p><b><u>Article 9: Repealing provision</u></b></p> <p>Ministerial Order n° 133/MOJ/AG/18 of 04/06/2018 on court fees in civil, commercial, social and administrative matters, Ministerial Order n° 001/08.11 of 11/02/2014 on court fees for criminal matters and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><b><u>Article 7: Détermination des frais de transport</u></b></p> <p>Les frais de transport sont fixés conformément à la réglementation relative au transport en général.</p> <p><b><u>Article 8: Prix d'une copie d'un document du dossier judiciaire</u></b></p> <p>Une personne qui désire une copie d'un document du dossier judiciaire ou tout autre document établi par une juridiction paie cinq cent francs rwandais (500 FRW) pour chaque page, sur un compte bancaire désigné par la juridiction et en présente le reçu.</p> <p><b><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 133/MOJ/AG/18 du 04/06/2018 fixant les frais de justice dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives, l'Arrêté Ministériel n° 001/08.11 du 11/02/2014 fixant les frais de justice dans les affaires pénales et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p>
--	--	--



*Official Gazette n° 34 of 02/11/2020*

<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 10:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 30/10/2020

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux